

## **El valor de los derechos de autor**

Manifiesto de CEDRO en su vigésimo aniversario

En el vigésimo aniversario de la creación de CEDRO, manifestamos que:

1. El trabajo de escritores, traductores y editores es una de las bases de la riqueza intelectual de la sociedad.
2. La dignidad profesional de autores y editores tiene su fundamento en el Derecho de Autor. Es legítima su aspiración a obtener una remuneración por el uso de sus obras, y a que su trabajo creativo se respete y se proteja.
3. El acceso a la información y a la cultura no puede ni debe realizarse sacrificando los derechos de autor.
4. Las obras de autores y editores constituyen un valor insustituible para la educación, la formación permanente y la innovación en empresas, organismos públicos y centros educativos.
5. El sector del libro y de las publicaciones periódicas tiene en España una relevancia estratégica: contribuye de forma significativa al producto interior bruto, a la creación de puestos de trabajo, a la mejora de la balanza comercial y a la generación en el extranjero de una imagen positiva de nuestro país.

Por todo ello:

1. Reclamamos a los poderes públicos un decidido apoyo a los creadores de la cultura escrita y una defensa enérgica y activa de sus derechos de autor, para alcanzar los mismos niveles de respeto que existen en otros países europeos.
2. Demandamos el mantenimiento de la compensación para los autores y editores por la copia privada de sus obras, que se lleva a cabo masiva e indiscriminadamente en una gran variedad de aparatos y soportes.
3. Instamos a todos los centros de trabajo y de formación en los que se utilizan reproducciones de libros y publicaciones periódicas mediante fotocopia o digitalización, a obtener la autorización previa de los titulares de derechos, tal y como exige la ley, mediante una licencia de reproducción de CEDRO.
4. Expresamos nuestro compromiso con el desarrollo educativo, científico y cultural español, así como con el necesario progreso de las bibliotecas en nuestro país y con las políticas de fomento de la lectura.
5. Manifestamos nuestra voluntad de continuar trabajando para consolidar e incrementar los importantes logros obtenidos en los últimos veinte años en materia de reconocimiento de los derechos de autor, de remuneración a autores y editores por la reproducción de sus obras, y de educación a los jóvenes acerca del valor de la creación original, objetivos para los que pedimos la comprensión y la colaboración de la sociedad.

Madrid, 1 de julio del 2008

## **El valor dels drets d'autor**

Manifest de CEDRO en el seu vintè aniversari

En el vintè aniversari de la creació de CEDRO, manifestem que:

1. La feina d'escriptors, traductors i editors és una de les bases de la riquesa intel·lectual de la societat.
2. La dignitat professional d'autors i editors es fonamenta en el Dret d'Autor. És legítima la seva aspiració a obtenir una remuneració per l'ús de les seves obres, i que la seva feina creativa es respecti i es protegeixi.
3. L'accés a la informació i la cultura no es pot ni s'ha de dur a terme sacrificant els drets d'autor.
4. Les obres d'autors i editors constitueixen un valor insubstituïble per a l'educació, la formació permanent i la innovació en empreses, organismes públics i centres educatius.
5. A Espanya, el sector del llibre i de les publicacions periòdiques té una rellevància estratègica: contribueix de manera significativa al producte interior brut, a la creació de llocs de treball, a la millora de la balança comercial i a la generació d'una imatge positiva del nostre país a l'estranger.

Per tot això:

1. Reclamem als poders públics un suport decidit als creadors de la cultura escrita i una defensa enèrgica i activa dels seus drets d'autor, per aconseguir els mateixos nivells de respecte que hi ha en altres països europeus.
2. Demanem el manteniment de la compensació per als autors i editors per la còpia privada de les seves obres, que es duu a terme massivament i indiscriminada en una gran varietat d'aparells i suports.
3. Instem a tots els centres de treball i de formació on s'utilitzen reproduccions de llibres i publicacions periòdiques mitjançant fotocòpia o digitalització a obtenir l'autorització prèvia dels titulars de drets, tal com exigeix la llei, amb una llicència de reproducció de CEDRO.
4. Expressem el nostre compromís amb el desenvolupament educatiu, científic i cultural espanyol, com també amb el necessari progrés de les biblioteques en el nostre país i amb les polítiques de foment de la lectura.
5. Manifestem la nostra voluntat de continuar treballant per consolidar i incrementar els importants èxits obtinguts en els darrers vint anys en matèria de reconeixement dels drets d'autor, de remuneració a autors i editors per la reproducció de les seves obres, i d'educació als joves sobre el valor de la creació original, objectius per als quals demanem la comprensió i la col·laboració de la societat.

Madrid, 1 de julio del 2008

## **Egile-eskubideen bailoa**

CEDROren agiria, bere hogeigarren urteurrean

CEDRO sortu zeneko hogeigarren urteurrean, hau adierazten dugu:

1. Idazleen, itzultzaileen eta argitaratzaileen lana gizartearen aberasgarritasun intelektualaren oinarrietako bat da.
2. Egileen eta argitaratzaileen duintasun profesionalaren oinarria Egile Eskubidea da. Legitimoa da beren lanak erabiltzeagatik ordainsari bat eskuratu nahi izatea, baita beren sormen-lana errespetatzea eta babesturik egotea nahi izatea ere.
3. Informazioa eta kultura ez dira egile-eskubideak baztertuz eskuratu behar.
4. Egile eta argitaratzaileen lanek balio ordeztzina dute hezkuntza, etengabeko trebakuntza eta berrikuntzarako, enpresetan, erakunde publikoetan eta ikastetxeetan.
5. Liburuen eta aldizkako argitalpenen sektoreak garrantzi estrategikoa du Espainian: barne-produktu gordinari laguntzen dio, eta lanpostuak sortzen, merkataritza-oreka hobetzen eta atzerrian gure herriaren irudi positiboa sortzen laguntzen du.

Horregatik guztiagatik:

1. Botere publikoei eskatzen diegu idatzizko kulturaren sortzaileei gogotik laguntzeko eta haien egile-eskubideak biziki eta kementsu babesteko, Europako beste herrialdeetako errespetu-maila berak lortzeko.
2. Egile eta editoreei beren lanen kopia pribatuak egiteagatik ordaintzen jarraitzea eskatzen dugu, kopia horiek masiboki eta bereizketarik egin gabe egiten baitira hainbat motatako gailu eta euskarrien bidez.
3. Fotokopia edo digitalizazio bidez liburuen eta aldizkako argitalpenen kopiak erabiltzen dituzten lan- eta trebakuntza-zentro guztiei eskatzen diegu eskubideen titularren aurretiko baimena lortzeko CEDROren erreprodukzio-baimen baten bitartez, legeak exijitzen duen moduan.
4. Espainiako hezkuntza-, zientzia- eta kultura-garapenarekin dugun konpromisoa adierazten dugu, baita gure herriko liburutegiek aurrera egiteko duten beharrarekin eta irakurketa sustatzeko politikekin duguna ere.
5. Azken hogeitaz urteotako lorpen garrantzitsuak (egile-eskubideen aintzatespena, haien lanen kopiak egiteagatik egileei eta argitaratzaileei ordaintzea, jatorrizko lanaren balioaz gazteak ohartaraztea...) sendotzeko eta handitzeko lanean jarraitzeko asmoa adierazten dugu, eta gizartearen lankidetzeta eta begirunea eskatzen helburu horiekiko.

Madrid, 1 de julio del 2008

## O valor dos dereitos de autor

Manifiesto de CEDRO no seu vixésimo aniversario

No vixésimo aniversario da creación de CEDRO, manifestamos que:

1. O traballo de escritores, tradutores e editores é unha das bases da riqueza intelectual da sociedade.
2. A dignidade profesional de autores e editores ten o seu fundamento no dereito de autor. É lexítima a súa aspiración a obter unha remuneración polo uso das súas obras e a que o seu traballo creativo se respecte e se protexa.
3. O acceso á información e á cultura non se pode nin debe realizar sacrificando os dereitos de autor.
4. As obras de autores e editores constitúen un valor insubstituíble para a educación, a formación permanente e a innovación en empresas, organismos públicos e centros educativos.
5. O sector do libro e das publicacións periódicas ten en España unha relevancia estratéxica: contribúe de forma significativa ao produto interior bruto, á creación de postos de traballo, á mellora da balanza comercial e á xeración no estranxeiro dunha imaxe positiva do noso país.

Por todo iso:

1. Reclamámoslles aos poderes públicos un decidido apoio aos creadores da cultura escrita e unha defensa enérxica e activa dos seus dereitos de autor, para alcanzar os mesmos niveis de respecto que existen noutros países europeos.
2. Demandamos o mantemento da compensación para os autores e editores pola copia privada das súas obras, que se leva a cabo masiva e indiscriminadamente nunha gran variedade de aparatos e soportes.
3. Instamos a todos os centros de traballo e de formación nos que se utilizan reproducións de libros e publicacións periódicas mediante fotocopia ou dixitalización, para obter a autorización previa dos titulares de dereitos, tal e como esixe a lei, mediante unha licenza de reprodución de CEDRO.
4. Expresamos o noso compromiso co desenvolvemento educativo, científico e cultural español, así como co necesario progreso das bibliotecas no noso país e coas políticas de fomento da lectura.
5. Manifestamos a nosa vontade de continuar traballando para consolidar e incrementar os importantes logros obtidos nos últimos vinte anos en materia de recoñecemento dos dereitos de autor, de remuneración a autores e editores pola reprodución das súas obras e de educación aos mozos acerca do valor da creación orixinal, obxectivos para os que pedimos a comprensión e a colaboración da sociedade.

Madrid, 1 de julio del 2008